

# 英語課本

第一冊

這是學說方言的科學的記音工具，不  
是書面裏自造製造文字！

本書是爲我們：「傳音土音」而  
以普通字記，以原音爲準，以求其有  
益於社會，而不至於誤人，而爲命  
命，而行次等。

附錄：「打歌」說土音方言書  
卷一 打歌

一、引言

何謂方言？

方言是各地方的本土語言。這裏方言的範圍是專指西南苗侗語系的語言。尤其是以貴州省苗侗語系的語言為主，但可以旁通及其他隣省像湘西苗侗語系就和桂北一部分苗侗與黔東的紅苗語相通。桂南僅侗的語言，就和黔省的侗家侗家相通。雲南羅羅和川邊是族的語言便和黔西黑夷語言相通。川南大花苗的語言便和黔西大花苗相通。但我們仍以黔省的為根據。然而黔省的方言仍然非常複雜，不能以一概百，我們擇其主要者八種，視其語言分佈區域大小，與該族人數多寡為選擇標準。

2. 方言課本的產生

民國<sup>廿</sup>八年二月，貴州省地方方言講習所設在青岩的時候，因為是草創，實在沒有成規可循，只得採取口授法，兼用類似的漢字或國

語注音符號來記音其後實在感到不是辦法  
又改為拉丁字母羅馬注音字母，感不合理。  
學期差不多結束了，纔聽到語音學教師張為  
綱先生來教授國際音標開始擬用它來記音  
但當時仍為一般人所懷疑以為有礙於民族  
意識到了十一月第一期結束了奉令赴併貴  
州省農林行政人員訓練所設組讀班。因為鉴于  
第一期沒有課本的失敗所以決定以編譯課  
本為中心工作。又試編了幾個月也失敗了好  
幾次不是課文太深便是不合苗夷社會的出  
活用語幾經抉擇才選定了商務版的小學常  
識課本和國語課本四冊因為比較適合苗夷  
生活口語的緣故既做受訓學員之教材又做  
將來學員在苗夷區域各小學傳授漢文譯解  
之用當時原由龍銀華先生譯紅苗語楊漢先  
先生譯花苗語田道裕先生譯水苗語湯去劣先  
生譯銅鼓苗語以機關之週增人等之更易工作

經

幾得貴州省地方法政特設訓練團成立  
在歐教育長領導下重整旗鼓並設方言師資  
訓練班仍聘回紹華張芳蓮鄒三先生從事工  
作正式講授於是此項課本才得呱呱墜地與  
世人見面還望高明時加講授使這弱獍得以  
長成編者謹此表謝而兩的邊胞竭誠預謝

### 3. 方言的使命

貴州省地方方言講習所設立時在商榷  
第一條已說明貴州省政府為增強地方民  
力量起見特設本所研究本省各地方人民語  
言藉以推進政令加緊建設。

吳主席達鋒公在他所著的花艱間見一  
書中說明得更詳細更明瞭方言講習所設立  
的意義除傳授土著同胞以普通言語以使其  
有享受同樣教育的機會外還有兩個重要的  
意義第一是傳佈政令土著同胞中很少通普  
通語言的即使有少數通普通話的也未必

都是優秀分子，不是有誤解政令，蒙蔽人民的事情，所以政府先設法推廣普通語言於土著同胞，使他們都能瞭解普通語言，以利政令推行。第二是抗對政令，本省各界很少能說土著方言的，這在執行政令上，常感到許多不便。各國在語言不同的地方，都是先使執行者學習那地方的方言，而後再實施政教。在本省的許多外國傳教士也是先學土著方言，然後再去傳教，所以他們成功快，而且收效大。本省設立方言講習所也是這意思——不僅傳授土著以普通語言，更要使政教工作人員學習土著方言，衛生常識等，以便深入內地去執行政令，改善土著同胞的生活，附帶着也打破了以說土著方言為恥辱的偏見。將來還想把土著方言列入中學課程，以便造就地方服務人材。

這一段宣言很透切地說明了方言使命重大，更痛砭了以說方言為恥辱的偏見。因

我們編纂課本時也盡量設法使它科學化便於普遍的學習使它愈接近這重大使命的意旨，所以我們採取了Cepanto的方法。

#### 4. 方言的效用

我們暫把苗夷的方言不提假使我們到廣州香港去如果會說幾句廣語自然便宜得多不然便會吃大虧。到上海或其他地方都是一樣。就是我們到貴陽街上的舖頭去買貨。店東是什麼地方人就打起他鄉土語言和他說他會認你是同鄉表示得特別親熱。所以我說語言是感情的重要媒介。語言隔閡是誤會紛擾仇視戰爭等重要因素。

我們第一期卒業學員派了十人參加貴州省農村運送工作團。他們經過了一年的艱苦步行了萬餘里。他們運用了方言收了不少的效果。葉君明璫學的是紅苗語他到了台拱

便發現了那裏也有一部份紅苗。我們又可藉  
知語族的分佈還有黃仁愷君去辦學校許多  
苗夷父老都很驚異地歡欣地送了他們的子  
弟來入學。在來訓所時期學習了四十八小時的  
王尤就君去實習的時候苗胞都開戶進到後  
山去可是他用了方言去招呼他們立刻就下  
山開門相迎了。這些例子很多。毋庸贅舉我們  
已知道方言的效力之大了。

還有人懷疑為什麼不派些人深入苗夷  
區域去學習及調查來漢語區的貴陽來學習  
得毋齊傳楚非之詞嗎。他們就不僅為什麼不  
把中國所有的學生都送到英國去學英語而  
偏要在本國學校裏設班講授呢。因為這是人  
的經濟問題。

### 三苗夷語之音符與說明

一般人對於我們採用這種國際音標 (International phonetic Alphabets) 來記苗夷語，他們老是拿着兩句話來相質詢，為什麼不用國語注音符号來記錄呢？用這種橫行文來記音不是影響了中華民族的意識嗎？

我的固定答覆是這樣的：

對於第一個問題，我們經過數年的試驗，不但採用過國音字母，也用過拉丁字母，羅馬注音符号和苗文字母，但每次都失敗，使我們不得記它們揚棄了。尤其是國字母給我們的困難是音素太簡單，實在不夠記錄苗夷語的應用。在沒有把國音字母補足之前——或許我們在可能範圍內，將來打算增加國語注音符号——只得另採擇音標做為過渡。

在許多記音符号當中，最合理而且最合理的音標要算是1886年萬國語音學會所

製成公佈的國際音標(International phonetic Alphabets)。

國際音標的最合理想處，是精密和普遍。我們學會了這一套去記錄世界上任何角落的方言差不多都能够應用，這是各國的語言學者和教育學家所公認的，而且應用它做出來的成績很是不少。現在新出版的外國語讀本和字典都在採用它來注音，也可見它的普遍性是如何廣泛了。只要我們具有abc常識的人都可以會讀。

國際音標的最合理想處第一是音素純正，一個符號代表一個音素，也只有一個音值，不會千變萬化鬧得頭腦昏亂，第二是形式固定，一個音標只有一個形式，沒有大楷小楷大草小草像英語那樣麻煩，這給我們記憶上一個極大的便宜。

對於第二個問題我們學習六字母學習

如何說，所，方言既為我們深入苗夷社會推行  
政教工作扶掖他們共上自由平等途程的津  
梁我們目的是用這套完善音標來做記錄方  
音的工具幫助我們學方言的科學記憶法而  
已我們用這種記憶法去講解漢文傳授漢語  
給苗夷同胞我們絕不是替苗夷同胞製造文  
字我們並不是拿這種符號授給苗夷同胞給  
他們獨立使用（黑夷家本來有文字形式和  
漢文鍾鼎古籀文相似）花苗也有一種文字據  
說是英國牧師柏格理氏幫助該族老邁楊雅  
谷整理出來的這樣又怎麼會影響到中華民  
族的意識呢？

因此我們決定了採取國際音標來做記  
錄苗夷語言的符號了我們用它來記錄了各  
種方言數千詞彙並整理出各種方言的音素，  
所以某種方言僅列它所需要的符號一面也  
適合便於記憶的原則。

*(Faint bleed-through text from the reverse side of the page)*

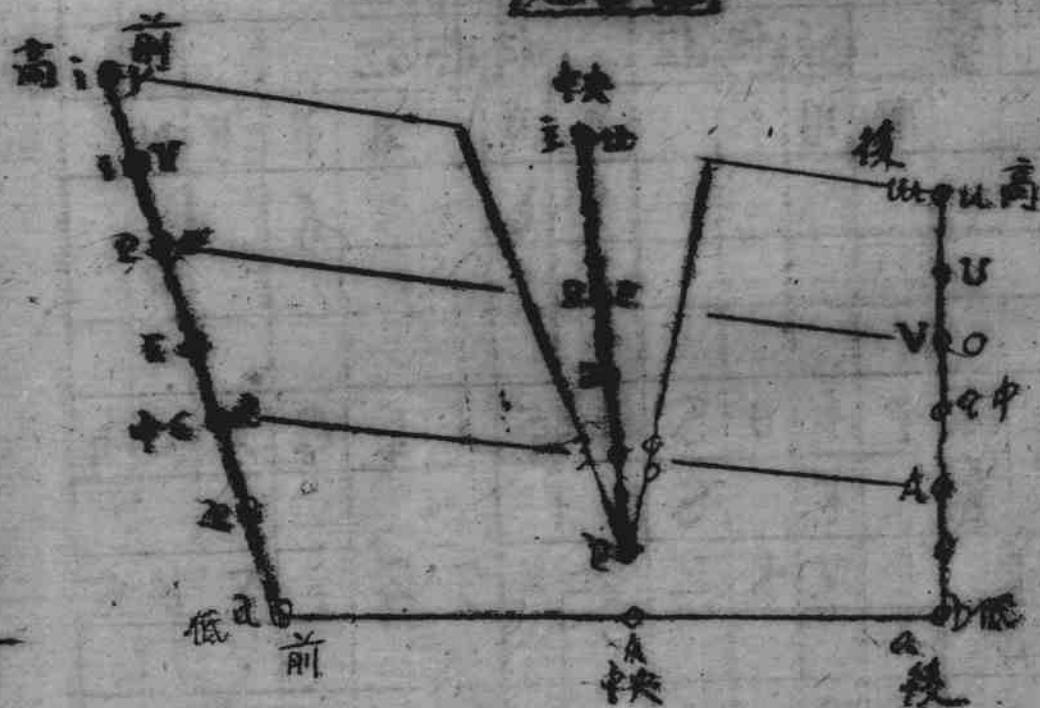
## 1

[illegible]

# 元音表

| 舌前後<br>舌高<br>舌圓不圓 | 前  |   | 後  |   | 前  |   | 中央 |   | 後  |   |
|-------------------|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|
|                   | 前  |   | 後  |   | 前  |   | 中央 |   | 後  |   |
|                   | 不圓 | 圓 | 不圓 | 圓 | 不圓 | 圓 | 不圓 | 圓 | 不圓 | 圓 |
| 高                 | i  | y | ɨ  | ʉ | ɪ  | ʏ | ɨ  | ʉ | u  | ʊ |
| 次高                |    |   |    |   | ɪ  | ʏ |    |   |    | ʊ |
| 半高                |    |   |    |   | e  | ø | ɘ  | ə | ɤ  | o |
| 中                 |    |   |    |   | ɛ  |   | ə  |   |    | ɜ |
| 半低                |    |   |    |   | ɛ  | œ | ɜ  | ə | ʌ  |   |
| 半低                |    |   |    |   | œ  |   | ɜ  |   |    | ɔ |
| 低                 |    |   |    |   | a  |   | ʌ  |   | ɑ  | ɒ |

## 元音圖



# 記錄英語音標

## 一、輔音 (聲母 initial)

|         |    |    |     |
|---------|----|----|-----|
| 1. 雙唇音: | p  | b  | m   |
| 2. 唇齒音: |    |    | f   |
| 3. 舌尖音: | t  | d  | n l |
| 4. 舌葉音: | ts | dz | s z |
| 5. 齒間音: |    |    | θ ð |
| 6. 舌面音: | tʃ | dʒ | ʃ ʒ |
| 7. 舌根音: | k  | g  | ŋ   |

## 二、元音 (韻母 final)

### 1. 原韻

#### 1. 基本元音

|         |   |   |   |   |   |
|---------|---|---|---|---|---|
| 1. 前元音: | a | æ | ɛ | e | i |
| 2. 中元音: | ʌ | ɒ |   |   | y |
| 3. 舌後音: |   |   | ʌ | ɔ | u |

#### 2. 複合元音

|    |    |    |
|----|----|----|
| ei | eo | eu |
|----|----|----|

|    |    |    |    |     |     |     |   |
|----|----|----|----|-----|-----|-----|---|
| iɛ | ie | io | iu | iəi | iaə | ici |   |
| ɛi | ɛo | ua | ui | uəi | uəi | uei | u |

II 陽 韵

3. 陽 声 元 音

|     |     |    |     |     |     |
|-----|-----|----|-----|-----|-----|
| am  | an  | ay | iəu | iən | ieŋ |
| —   | ən  | —  | iəu | iək | ieŋ |
| ɛm  | ɛn  | ɛy | —   | —   | —   |
| —   | en  | ɛy | —   | —   | —   |
| im  | in  | iy | uəu | uən | ueŋ |
| vm  | vn  | vy | —   | uən | ueŋ |
| ɔm  | ɔn  | ɔy | —   | uən | ueŋ |
| um  | un  | uy | uəu | uəu | ueŋ |
| iəu | iəu | iy | uəu | uəu | ueŋ |
| —   | iəu | —  | uəu | uəu | ueŋ |

III 入 声 韵

4. 塞 声 元 音

|     |     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| ap  | at  | ak  | iəp | iət | iək |
| ɛp  | ɛt  | ɛk  | —   | uət | uək |
| ip  | it  | ik  | —   | uət | uək |
| ɔp  | ɔt  | ɔk  | —   | —   | —   |
| ɔp  | —   | ɔk  | —   | —   | —   |
| uap | uat | uak | —   | —   | —   |
| iat | iet | iak | —   | —   | —   |
| iep | —   | —   | —   | —   | —   |

## 一、課例說明

本課為求受訓學員充分發揮其自修及讀之功能與社會人士有密切聯繫工作若自習之用特採取商務印書館出版之小學常識教科書八冊及國語教科書前四冊編譯之譯例如下。

A. 單語 本課文所有單語列於每課文之前用國語對照過詞類則建書以一聯繫之等於英語之 new words.

B. 課文 課文不附國語過詞與所認為之新辭語一概不譯並音連同漢文夾句之式如日語之音讀譯漢語漢化之速度而英或語須法釋者附音碼於每詞右上方

C. 漢文對照 各種方言均採同一國語但文中成語得依各方言成語釋